Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Królowie zastępów uciekają, uciekają, A piękność domu\* dzieli łup.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Piękność (l. piękności) domu : נְוַתּבַיִת (newat bait; pierwszy człon od נָוֶה , na’we h) zob. <x>300 6:2</x> i <x>70 5:29-30</x>. Lub: (1) osada domu (pierwszy człon od נָוָה , nawa h), co po dalszych modyfikacjach można by przełożyć: Na klepisku domów dzielą łupy; (2) piękność domu jako łup, co można by przełożyć: Piękne kobiety pałacu rozdzielane są jako łup; (3) dojrzały owoc, kwiat (żeńskiej) młodości G. G wyraża myśl korespondującą z podanymi wyżej wariantami znaczeniowymi: Król zastępów ukochanego i w kwiecie młodości (l. kwiatem młodości) domu (kazał) rozdzielić sobie łupy, ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. [↑](#footnote-ref-2)